

Linguistique contrastive 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> semestres. Enseignant Boumaiza Ali.

Notes des étudiants PEP. 2<sup>e</sup> année. Français

Nom et prénoms	Notes		
	EMD1	EMD2	
Adli Amel	13	12.5	
Alem Nadia	12	12	
Amari Bakhta	12.5	12.5	
Beghalia Mama	13	10	
Beloud Insaf	12.5	10	
Benali Wahiba	12	11.5	
Bencherif Souad	13	12	
Bendada Roqiya	12	12.5	
Bendiaf Meriem	12	11	
Benrabia Nesrine	12	13	
Benssaoud Ghania	12.5	12.5	
Benyahia Farida	12.5	11.5	
Benzahia Messaouda	13	12	
Bougtaieb Hafida	13	12.5	
Boulanouar Khadra	12	12	
Bouzidi Souhila	12	13	
Dahmani Nour el houda	12.5	12	
Dahnoun Souad	13	11.5	
Diabi Bahae	13.5	11	
Djelouat Soumia	14	11.5	
Douma Kaoutar	14	11	
Guettari Soumia	13	12	
Hamidi Ibtissem	13	10	
Henoune Nour El Houda	13	11.5	
Ikhlef Hamida	13	12	
Kadari Karima	13	10	
Kadouci Ilhem	13	11.5	
Khellafi Imen	13.5	12	
Lalmi Hanane	13	12.5	
Madani Nassima	13	11.5	
Makhlouf Nour el houda	13.5	11	
Malki Ikram	13	12	
Mansouri Maroua	13	12	
Merzougui Wafae	13	13	
Mimoun Imane	13.5	14	
Mohamedi Setti	12.5	11	
Nacer Meriem	13.5	13.5	
Nasri Ghalia	13	11.5	
Said Nour el Houda	14.5	12.5	
Slimani Fatima Zahra	13	12.5	
Slimi Chaia	14	11.5	
Zenasni Fatima Zahra	13	12.5	



Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique.		Université d'Oran.
<b>Ecole Normale supérieure d'Oran</b>		
Module : Linguistique contrastive	Examen du semestre 2	Date 10/05/2016.
Niveau 2 année		Horaire : 09h- 10h30.
Groupe (s) : PEF	Enseignant : <u>Ali Boumaïza.</u>	

1. Je définis et j'illustre par deux exemples pour les interférences d'ordre sémantique.
  
2. Je définis et j'illustre par deux exemples pour les interférences d'ordre phonétique.
  
3. Je définis et j'illustre par deux exemples pour les interférences d'ordre morphosyntaxique.
  
4. Quels sont les 5 critères par lesquels on distingue entre la faute et l'erreur.  
(Un tableau récapitulant les 5 critères, et un texte explicatif en 3 paragraphes).

**Correction de l'examen de linguistique contrastive. 2<sup>e</sup> semestre.**

**1. Je définis et j'illustre par deux exemples pour les interférences d'ordre sémantique.**

Les interférences représentent l'influence ou les influences d'un code linguistique sur un autre.

C'est le résultat de la traduction d'une langue vers une autre sans la connaissance suffisante de la subtilité de l'emploi de certains mots en certains contextes :

**a. Confusion entre l'emploi de « être et avoir »**

Français		Arabe	
Usage correct	Usage fautif	Usage correct	Usage fautif
J'ai faim	Je suis faim	اني جوعان	عندي الجوع
J'ai soif	Je suis soif	اني عطشان	عندي العطش
J'ai sommeil	Je suis sommeil	اني نعسان	عندي النعاس
Je suis fatigué	J'ai fatigue	اني تعبان	عندي التعب

**b. Glissement sémantique :**

	Français	
Liberté	Sens 1	Exercice du choix délibéré et conscient, exercice du libre arbitre
	Sens 2	Anarchie, impétuosité
Ambiance	Sens 1	Environnement, milieu environnant
	Sens 2	Usage erroné pour désigner la fête ou faire la fête

**2. Je définis et j'illustre par deux exemples pour les interférences d'ordre phonétique.**

Ce sont des erreurs commises dans la prononciation des mots, des phonèmes, et dans la transcription des graphèmes pour cause de non apprentissage suffisant de signes ou de grapho-phonèmes, soit par que l'apprentissage intervient à un âge avancé :

**a. Confusion des phonèmes [p] et [b]**

Locuteur natif	Locuteur non natif
Problème	Broubleme
portable	Bourtab

**b. Confusion des phonèmes [f] et [v]**

Locuteur natif	Locuteur non natif
Valise	falise
Verdier	ferdi

**3. Je définis et j'illustre par deux exemples pour les interférences d'ordre morphosyntaxique.**

On appelle interférence l'influence de la langue (A) sur la langue (B).

C'est l'ensemble des erreurs commises et qui déforment le sens de la phrase ou des textes soit par confusion entre le masculin et le féminin soit par non apprentissage de l'ordre des mots dans une phrase, soit des temps des verbes :

a. Confusion du genre en passant de l'arabe au français :

Substantifs	Français		Arabe	
	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Avion	x			x
Bus	x			x
Chaise		x	x	
Ciel	x			x
Mer		x	x	
Miroir	x			x

b. Ordre des mots dans la phrase :

	Français	Arabe
Ordre des mots	SVO	VSO
Phrases	L'enfant mange une pomme	ياكل الولد تفاحة

4. Je montre les 5 critères par lesquels on distingue entre la faute et l'erreur.

(Un tableau récapitulant les 5 critères, et un texte explicatif en 3 paragraphes).

Critères	Faute	Erreur
1 <sup>er</sup> critère origine	origine latine falsus = faux. Manquement à une règle (morale, scientifique, artistique). Manquement à une norme. Manquement à un standard Manquement à une règle (morale) Une faute de goût (manquement à une règle de bienséance)	origine latine error = incertitude ignorance. Une méprise, Une action inconsidérée Un défaut de jugement Un défaut d'appréciation Une erreur judiciaire
2 <sup>e</sup> critère intention	Intention délibérée	Absence de volonté de commettre l'erreur
3 <sup>e</sup> critère domaine	Les fautes sont liées à la <u>performance</u> selon Gheorghe Doca. On procède à une autocorrection quand on nous fait la remarque parce qu'on connaît les règles de fonctionnement	Les erreurs sont liées à la <u>compétence</u> selon Gheorghe Doca. On commet l'erreur par défaut de connaissance de règle de fonctionnement.
4 <sup>e</sup> critère ordre	On est responsable de sa faute	On commet l'erreur de façon involontaire
5 <sup>e</sup> critère degré de technicité	On commet la faute pour produire un effet chez le récepteur (sketches de Raymond Devos)...	On ne mesure pas les conséquences de son acte.

**Barème de l'examen de phonétique.2<sup>e</sup> semestre.**

<b>Items</b>	<b>Nombre de points</b>	<b>Remarques</b>
<b>1</b>	<b>4 points</b>	
<b>2</b>	<b>4 points</b>	
<b>3</b>	<b>4 points</b>	
<b>4</b>	<b>4 points</b>	<b>Effort d'analyse Effort de synthèse</b>
<b>5</b>	<b>4 points</b>	<b>Correction de la langue et cohérence de l'argument présenté Pertinence de l'exemple d'illustration</b>